6.3.10. - Voar darn deus en effejo dimeus revolution Franç

Transcription : volume 2, page 418.

Cette pièce n'a pas été reliée avec les volumes du recueil déposé à la Bibliothèque nationale, mais est conservée aux Archives nationales [352]. Elle a été recueillie dans le canton de Lanvollon. La traduction littérale est due à l'instituteur communal de Lannebert. Nous n'avons pas retrouvé d'autres versions de ce chant, composé contre la Révolution.

Malrieu : Non référencé

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] MARRE, Voar darn deus en effejo dimeus revolution Franç, Poésies populaires de la France - Archives nationales, s.d., n.p.

6.4. - Bilan

La contribution de Marre se compose de cinq chants religieux dont un a été imprimé sur feuille volante, d'un chant satirique et de quatre chants à thème historique ou composé sur un fait divers.

Contrairement à d'autres collaborateurs à l'enquête sur les poésies populaires de la France, cet inspecteur primaire de Saint-Brieuc a bien procédé comme le souhaitait Fortoul et a sollicité la collaboration des instituteurs de son ressort. Il nous livre donc des chants recueillis par des personnes qui n'avaient aucun a priori sur ce que devait être la chanson populaire de langue bretonne. Certains chants sont attestés dans la tradition, d'autres semblent être restés inconnus des autres collecteurs. Le rapprochement de plusieurs versions de Marre avec des pièces des carnets de La Villemarqué montre des similitudes remarquables, alors que les lieux de collecte sont situés de part et d'autre de la Bretagne.

Les chants bretons de la contribution de Marre ont été transcrits par diverses personnes qui ne connaissaient sans doute pas les orthographes usuelles de la langue bretonne : le texte peut nous apporter des enseignements sur la langue utilisée et sa prononciation dans les localités d'origine.

[352] Archives nationales F/17/3245.